

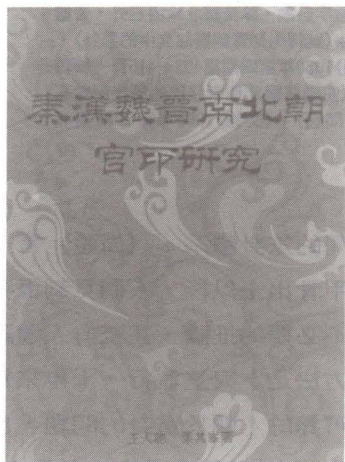
abattoir、veterinarian、cremation之類，這也是起碼的要求。就是法庭傳譯，也並非只懂法律專業知識和詞彙就可勝任的，法庭上甚麼怪事都可碰到，如黃賭毒、三教九流都會涉及。

一個譯者，尤其一個新手，除了打好中外文基礎，最好能博覽羣書，諸如汽車、太空、武器、宗教、藝術……你根本說不上來，將來的翻譯工作，會涉及甚麼內容。就是譯文學作品，你也會碰到許多其他方面的專業，例如法國羅曼羅蘭的《約翰·克里斯朵夫》就以音樂為主題貫徹始終；A·托爾斯泰的《戰爭與和平》則涉及神學、歷史。我自己譯C·狄更斯的《荒涼山莊》則花了大量時間去弄清lawyer、counsel、barrister、solicitor、attorney 之間的區別。

記得老翻譯家呂叔湘當年教學，曾選Rebecca West 一篇論邱吉爾的短文作翻譯練習，其中有一句：“……going vegetarian and repeating ‘Om mani padme hum’ a hundred times between each bite of lettuce.”結果班上沒有一個人能把 Om mani padme hum 譯出。呂先生便問他們看過《濟公傳》沒有，指出那上面一再提到的「六字真言」就是；接着又教他們查《辭海》，查出「唵嘛呢叭彌吽」。

我想，呂先生選這篇文章絕無「整蠱」或刁難學生之意。他老先生倒是煞費苦心，要藉此提醒學生讀書面要廣要雜，不但文、史、哲、政治、經濟一類的書要讀，就連三教九流的書也要涉獵，將來做起翻譯才會得心應手。

我在這裏希望那位青年朋友能對翻譯和這一行業有一個全面的認識，譬如翻譯的要素（理解、表達、專業知識、翻譯技巧）及其間的關係、翻譯的標準和要求、譯者需具備的條件和態度，等等。只有這樣，這位朋友才知道自己今後的努力方向。



香港中文大學文物館專刊之四
秦漢魏晉南北朝官印研究
 王人聰 葉其峯 著
 全書收錄十一篇學術論文
 專題論述秦至南北朝時期官印及其
 歷史、制度、年代、鑑別問題
 定價：HK\$180.00
 歡迎到文物館展覽廳購買
 （校內同寅八折優待）